



Fiche pédagogique

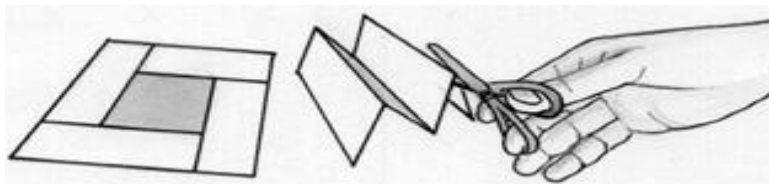
Vassilis ALEXAKIS, « Les mots étrangers »

Déroulement de la séquence

Activité 1 – *Accès au sens : Anticipation (10 minutes)*

Compétence : expression orale

1. Les apprenants font des hypothèses à partir d'un accordéon réalisé par vous-même contenant le titre du document déclencheur : « *Les mots étrangers* ». Demandez-leur de vous donner des mots qui leur paraissent « étrangers » en l'ange française révélant ainsi différentes informations des plus générales aux plus précises sur le thème général du document. Les apprenants ouvrent progressivement l'accordéon qui leur donne des indices pour émettre des hypothèses.



2. Ecrivez le nom de l'auteur au tableau et invitez vos apprenants à trouver ou émettre des hypothèses sur le pays d'origine de l'auteur à partir de son nom. Tout le monde donne son opinion et puis faites une mise en commun avec toute la classe sur la bonne réponse profitant ainsi de présenter brièvement l'auteur, son pays d'origine et son rapport avec la langue française. Proposez aux apprenants de situer le pays sur la carte ([grande carte du monde](#)), de trouver Athènes, la ville natale de l'auteur et de connaître plus sur la position géographique du pays.

Aide :

(Notice biographique du texte)

Né en 1943 à Athènes, Vassilis Alexakis est venu une première fois en France, en 1960, faire des études de journalisme. Fuyant la dictature des colonels, il y revient en 1968. Depuis, il fait des allers-retours entre les deux pays et écrit dans les deux langues. Il a obtenu le prix Médicis en 1998 pour « La langue maternelle ».

Activité 2 – Objectif : *compréhension globale et détaillée du texte (60 minutes)*

Compétence : *compréhension écrite/ lexicale*

1. Invitez les apprenants à lire l'extrait et demandez-leur de souligner les mots et/ou les expressions qui posent problème et puis de venir les noter au tableau. Les apprenants peuvent même effectuer une recherche à l'aide de dictionnaires unilingues pour comprendre et expliquer le sens des mots. Apportez votre aide sur les éventuels problèmes lexicaux ou faites une mise en commun sur des noms qui peuvent paraître difficiles à comprendre.
2. Invitez-les à lire une deuxième fois l'extrait et ensuite à le résumer. Laissez-leur le temps de finir le résumé. Les apprenants volontaires présentent leur résumé à la classe. Afin de les laisser s'exprimer librement, vous leur précisez que vous n'interviendrez pas et que vous noterez uniquement les fautes pour faire ensuite un retour avec toute la classe.
3. En ce qui concerne la compréhension détaillée du texte, proposez aux apprenants de lire l'exercice 1 de la fiche d'activités. Donnez-leur le temps de répondre aux questions et ensuite procédez à une mise en commun.

Piste de correction/ corrigés :

1. *L'écrivain écrit en français et en grec.*
2. *Il voit différemment les choses selon la langue qu'il utilise. Pour lui chaque chose a deux noms.*
3. *Le mot «marteau» en grec lui fait songer à son père qui aimait bricoler et qui prenait soin de ses outils.*
4. *Le deuxième mot c'est « oignon ». Dans la version grecque il le renvoie à sa mère, qu'il voyait souvent en train de faire rissoler des oignons dans la poêle, tandis que ce mot en français lui rappelle la patronne du magasin de fruits et légumes de la rue de Lourmel où il faisait ses courses.*
5. *Les souvenirs que l'écrivain associe au grec sont beaucoup plus anciens que ceux qu'évoque pour lui le français.*
6. *La troisième langue choisie par l'écrivain et le sango, une langue de la Centrafrique.*

7. Il a choisi cette langue parce que selon lui c'est un moyen de retrouver les sensations des années d'apprentissage. Cette langue ne lui rappelle rien car ses souvenirs lui sont étrangers.

Activité 3 - Objectif : analyse du fonctionnement de la langue : repérage et conceptualisation (15 minutes)

Compétence : compréhension écrite / production orale

1. Lors de l'étape du repérage, les apprenants doivent faire un travail individuel et lire attentivement l'extrait. Ensuite, demandez-leur de souligner toutes les structures ou les phrases qui leur donnent des informations sur les faits passés. Circulez dans la classe et portez votre aide sur les éventuels problèmes lexicaux.
2. Les apprenants (par groupes) vont observer et analyser les structures obtenues lors du repérage afin de découvrir les règles de fonctionnement de la langue sur les temps du passé. Un groupe fait ensuite part de sa découverte que les autres groupes peuvent confirmer ou compléter. En guise de conclusion, vous intervenez pour valider ou rectifier la proposition finale.
3. Pour faire le point sur la conceptualisation, demandez aux apprenants de décrire ou de raconter la situation que l'auteur a vécue en utilisant le passé et/ou l'imparfait et ensuite de mettre en évidence les résultats de cette situation en utilisant la voix passive.

Pistes de correction / corrigés : Exemple : [...le même terme me fait plutôt songer à mon père qui aimait bricoler. Il prenait grand soin de ses outils, il les nettoyait avec un tissu imbibé d'huile de paraffine. Un jour je le surpris alors qu'il clouait...].

Activité 4 – Objectif : systématisation de la langue (30 minutes)

Compétence : lexicale

1. Écrivez au tableau la phrase tirée de l'extrait : « Chaque chose a deux noms ». Ensuite lisez à haute voix la première partie du paragraphe. [...Je constate que chaque chose a deux noms pour moi, l'un grec, l'autre français. Comment se fait-il que j'aie mis si longtemps à en prendre conscience? Je réalise également que je ne vois pas exactement de la même façon les objets selon que je les nomme dans une langue ou dans l'autre...]. Engagez une courte conversation avec les apprenants pour s'assurer de la bonne compréhension de la phrase. Si vous avez des apprenants qui ont vécu à l'étranger ou même des apprenants qui parlent plusieurs langues, vous leur demandez de réfléchir à cette phrase et à suivre l'exemple de l'auteur. Ils vont donc penser à un mot et ensuite ils doivent expliquer ce que le mot choisi leur évoque ou un souvenir

qu'ils peuvent associer à ce mot dans la langue française, leur langue maternelle ou une autre langue qu'ils connaissent. Echangez en grand groupe.

- Proposez ensuite un travail en groupes. Pour cette activité il vous faut quatre feuilles de couleur A pour marquer 4 mots polysémiques (**Rouge – Bleu - Action- Foyer**), mais vous pouvez choisir les mots que vous souhaitez ; et seize feuilles de couleur B pour inscrire les différentes définitions des mots polysémiques.

Disposez sur votre bureau les vingt feuilles. Chaque apprenant reçoit un papier contenant un mot ou une définition. Expliquez-leur que sur les feuilles de couleur A est inscrit un mot polysémique et que sur les feuilles de couleur B plusieurs définitions. Les apprenants qui ont reçu les papiers B doivent trouver quel papier A leur correspond pour former les quatre groupes en fonction des quatre mots polysémiques. Circulez dans la classe pour apporter votre aide en cas de nécessité.

- Une fois que les groupes sont constitués, proposez aux apprenants de compléter le tableau de l'exercice 2 dans la fiche d'activités. Laissez-leur un peu de temps pour finir l'exercice et puis invitez les groupes à lire leurs réponses. Echangez en grand groupe pour valider les réponses.

Pistes de correction / corrigés :

La définition	Le mot polysémique <i>Rouge – Bleu – Action- Foyer</i>
<i>Un coup sur la peau</i>	<i>Bleu</i>
<i>Qui a la couleur du sang</i>	<i>Rouge</i>
<i>Habit de travail</i>	<i>Bleu</i>
<i>Opération, œuvre</i>	<i>Action</i>
<i>Lieu où habite une famille</i>	<i>Foyer</i>
<i>Qui a des idées révolutionnaires</i>	<i>Rouge</i>
<i>Tout engagement entre des troupes</i>	<i>Action</i>
<i>Partie aménagée pour y faire du feu</i>	<i>Foyer</i>
<i>Fromage typique de l'Auvergne</i>	<i>Bleu</i>
<i>Chose faite par l'homme</i>	<i>Action</i>
<i>Qui a le visage rougi par la colère</i>	<i>Rouge</i>
<i>Endroit où les gens peuvent se rendre pendant les entractes.</i>	<i>Foyer</i>
<i>La couleur du ciel</i>	<i>Bleu</i>
<i>Résidence pour certaines catégories de personnes.</i>	<i>Foyer</i>
<i>Qui a pris la couleur du feu.</i>	<i>Rouge</i>
<i>Demande, poursuite en justice, droit qu'on a de former une demande en justice.</i>	<i>Action</i>

Activité 5 – Objectif : le réemploi : décrire et/ou commenter (30 minutes)

Compétence : production écrite

1. Invitez vos apprenants à mettre leur créativité au service de la communication. Proposez-leur un travail de réflexion et d'écriture sur l'un des deux thèmes :
 - a- *Ecrivain et se traduisant en grec et en français, l'écrivain Vassilis Alexakis a souhaité apprendre une autre langue, rare de préférence. Il a choisi le sango, la langue de la Centrafrique. Un moyen de retrouver les sensations des années d'apprentissage...Et vous, dans quelques années, est-ce que vous aimeriez apprendre une autre langue ? Si oui, laquelle ?*
 - b- *L'écrivain dit : « Je commence à penser que l'apprentissage d'une langue ressemble à une cure de jouvence ». Comment comprenez-vous cette phrase ?*
2. Pour faire une évaluation plus détaillée, vous pouvez ramasser les copies.

Pour aller plus loin :

Pour les apprenants qui veulent savoir plus sur l'écrivain, voici [un article](#) de journal rédigé par A.Salles en 2015 dans le journal lemonde.fr